



**HAL**  
open science

# Screening Gender Transfer in Neural Machine Translation

Guillaume Wisniewski, Lichao Zhu, Nicolas Ballier, François Yvon

► **To cite this version:**

Guillaume Wisniewski, Lichao Zhu, Nicolas Ballier, François Yvon. Screening Gender Transfer in Neural Machine Translation. BlackBoxNLP 2021, Nov 2021, Punta Cana, Dominican Republic. hal-03993451

**HAL Id: hal-03993451**

**<https://hal.science/hal-03993451>**

Submitted on 16 Feb 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



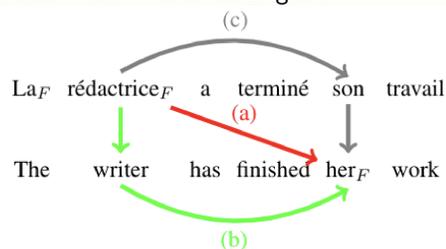
Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

## Information flow within an encoder/decoder architecture

- key steps in interpreting NMT systems
  - which informations are captured by the decoder?
  - which informations are captured by the encoder?
  - which informations are transferred from the source to the target?
- how: study the transfer of gender information from French to English
  - using probes to find where this information is represented;
  - using causal models to determine when this information is used.

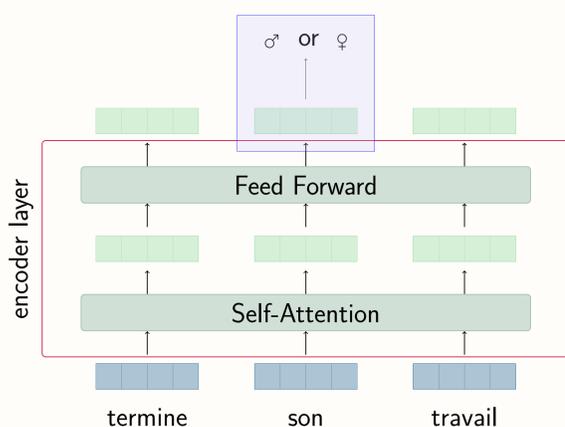
## Gender Transfer between French and English

- challenge
  - in French: gender = property of all nouns  $\oplus$  agreement rules within noun phrase
  - in English: gender = only in rare constructs involving human agents and pronoun coreference
- focus on the following pattern:
  - [DET] [N] a terminé son travail.
  - The [N] has finished [PRO] work.
- [N] = occupational noun either feminine or masculine
- [DET] = French determiner in agreement with the noun
- [PRO] = English possessive pronoun
- Dataset of 3,394 parallel sentences following this pattern
  - perfectly balanced between genders
- Hypothetical paths for transferring gender information from French to English



- (a) direct influence → cross-lingual attention;
- (b) indirect influence → monolingual encoding of gender in the representation of the English noun;
- (c) indirect influence → cross-lingual attention to the French possessive adjective.

## Probing Representations



- linguistic probe: predict the gender of the French occupational noun from a source/target word representation
  - simple binary classification problem
  - evaluation: accuracy

### In the source

layer	a	terminé	son	travail	.	eos
1	80.4%	75.1%	80.6%	76.4%	59.5%	73.3%
2	85.8%	80.8%	81.6%	78.3%	87.6%	88.3%
3	89.5%	88.2%	89.2%	82.0%	86.5%	87.6%
4	90.8%	89.3%	90.6%	85.9%	85.7%	85.6%
5	90.4%	89.3%	90.4%	85.5%	86.4%	85.2%
6	91.0%	89.3%	90.0%	86.0%	86.4%	85.1%

### Gender information

- is more present in the deepest layer of the encoder
- spreads all over the representation of the source tokens
  - and not only the tokens involved in our hypothesis

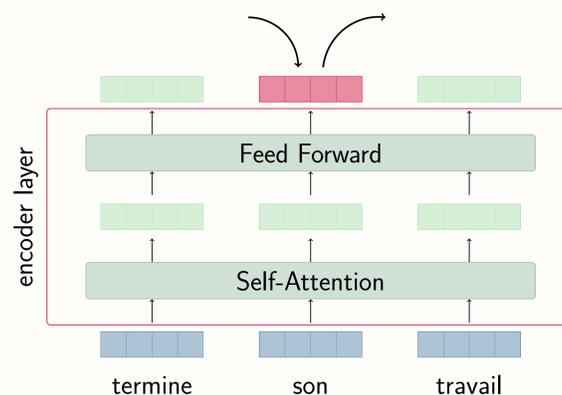
### In the target

- target sentence not as 'regular' as source sentences (predicted by MT system)
  - accuracy of the probe computed over all tokens of the translation hypothesis

layer	decoder	
	the	all tokens
1	89.5%	71.6%
2	92.0%	76.3%
3	91.8%	78.1%
4	90.9%	79.1%
5	89.3%	82.4%
6	87.7%	84.7%

- gender information encoded in all target tokens
  - even those for which the information is useless

## Manipulating Representations



- goal: identify if and when gender information is used
- how: intervention → replace the embedding of 'son' by a representation that triggers

- the generation of 'her' (feminine embedding)
- the generation of 'his' (masculine embedding)
- a neutral version of the embedding (average of son representation over all sentences)

- evaluation: distribution of pronoun in translation hypothesis

intervention	English pronoun	% sentences
none	her	13.4%
	his	57.1%
	other	29.5%
feminine	her	17.3%
	his	56.8%
	other	25.9%
gender-neutral	her	13.2%
	other	29.4%
	his	57.4%
masculine	her	13.8%
	other	29.2%
	his	57.0%

- representations of *son* are not the only evidence used during the generation of the translation hypothesis
  - path (c) has only a limited influence

## Conclusion

- Contributions: new dataset  $\oplus$  two techniques (probing & manipulating)
- Conclusions:
  - gender information in the representation of all tokens representations built by the encoder and the decoder
  - choice of English pronoun distributed
- future work:
  - generalization to other language & syntactic divergences
  - identify which information is used to choose the English pronoun

## Code & Corpus

<https://github.com/neuroviz/neuroviz/tree/main/blackbox2021>

## Acknowledgments

This work was partially funded by the NeuroViz project subsidized by the Ile-de-France Region, and supported in part by the 2020 émergence research project SPEC-TRANS.

## Contact information

guillaume.wisniewski@u-paris.fr